

## ТВОРЧЕСТВО Л. СТЕРНА КАК МАРКЕМНЫЙ ФЕНОМЕН АНГЛИЙСКОЙ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ПРОЗЫ

О. Г. Артемова

*Воронежский государственный технический университет*

Поступила в редакцию 1 декабря 2016 г.

**Аннотация:** в статье представлен анализ маркемного состава прозы Л. Стерна. Маркемы Л. Стерна исследуются на фоне маркем его британских современников и отдельных представителей английской литературы XVII–XX вв. Сопоставление маркемных наборов разных авторов осуществляется на основе их семантической классификации.

**Ключевые слова:** маркема, индекс тематической маркированности, семантическая классификация, английская литература.

**Abstract:** the paper presents the analysis of markemes in L. Sterne's prose. The markemes are studied against the background of the markemes in the writings of the British contemporaries and some other representatives of English literature of XVII–XX centuries. The comparison of different authors' markeme sets is based on their semantic classification.

**Key words:** markeme, Index of Thematic Markedness, semantic classification, English literature.

Цель настоящего исследования – определить место Л. Стерна в английской литературе, как на фоне его современников, так и отдельных, значимых, на наш взгляд, писателей XVII–XX вв., на основе анализа и сопоставления их маркемных наборов [1; 2].

Анализ списка генеральных маркем (далее – ГМ) среза 18-2 показал минимальную представленность в нем набора маркем Л. Стерна – 14, тогда как у остальных авторов это число варьируется от 19 (Х. Уолпол) до 36 (Т. Смоллетт). Остальные маркемы являются уникальными и определяют специфику творчества Л. Стерна.

Из 14 типичных маркем Л. Стерна 6 являются ключевыми, а 3 из них занимают первые строки как в маркемном списке писателя, так и в списке ГМ. Это свидетельствует об определенной созвучности художественной картины мира Л. Стерна с художественным миром других авторов среза 18-2.

Доминантной ГМ является *circumstances*. В творчестве Л. Стерна эта маркема вице-доминантная, а его доминантная *understanding* – третья в списке ГМ. Что же касается вице-доминантной ГМ *disappointment*, то у Л. Стерна ее обращенный ранг (далее – ОбР) – 48. Также в первую десятку ГМ входят *consideration* (46) и *opportunity* (39) (цифра в скобках соответствует ОбРу Индекса тематической маркированности (далее – ИнТеМа)). Еще 7 маркем Л. Стерна принадлежат второму десятку: *communication* (38); *embarrassment* (38); *destruction* (37); *attention* (34) ‘внимание’; *countenance* (33); *expectation* (33); *friendship* (32). Из двух оставшихся маркем одна принадлежит пер-

вому десятку – *imagination* (47); а вторая – последнему: *confidence* (8). Таким образом, из 14 маркем Л. Стерна, входящих в список ГМ, 13 составляют первую половину авторского списка маркем.

Анализ количества общих ГМ Л. Стерна в парах с другими авторами показал, что больше всего общих маркем обнаруживается в произведениях Л. Стерна и М. Грегори Льюиса – 12, далее следуют Дж. Остин и А. Рэдклиф – 10, У. Годвин, Т. Смоллет, Ф. Берни, С. Джонсон, О. Голдсмит – 9, Р. Бринсли Шеридан, Э. Берк, М. Уолсоункрафт – 8 и Х. Уолпол – 7. Совокупное число общих маркем Л. Стерна со всеми авторами среза составляет 108. Этот факт свидетельствует о нетипичности творчества Л. Стерна для своего времени и характеризует автора как гипермаргинала.

Следовательно, с точки зрения маркемного состава к творчеству Л. Стерна ближе всего стоит творчество М. Грегори Льюиса, а дальше всего отстоит творчество Х. Уолпола (для сравнения отметим, что максимальное количество общих генеральных маркем принадлежит паре Ф. Берни – Дж. Остин – 30).

При рассмотрении комплекта маркем Л. Стерна (таблица) мы воспользовались семантической классификацией маркем, предложенной А. А. Фаустовым [3]. Согласно ей маркемы Л. Стерна распределились следующим образом: «антропологическая» группа – 5 маркем, «институциональная» – 4, «императивная» – 4, «эмоционально-ментальная» – 20, «коммуникативная» – 11, «космологическая» – 2, «онтологическая» – 10. Маркемный набор Л. Стерна представляют 52 маркемы, из которых три – *countenance* ‘лицо; выражение лица, глаз и т.п.’, *heaven* ‘небеса,

## Маркеры художественных текстов Л. Стерна

№	Маркеры	Частота	Длина	ВесЧаст*	ВесДлин**	ИнТеМ
1	Understanding	21	13	0,938	0,7657	0,1723
2	Circumstances	17	13	0,9266	0,7657	0,1609
3	Disappointment	9	14	0,8748	0,7254	0,1494
4	Imagination	43	11	0,9662	0,8389	0,1273
5	Consideration	10	13	0,8864	0,7657	0,1207
6	Conscience	57	10	0,9725	0,8706	0,1019
7	Misfortune	31	10	0,956	0,8706	0,0854
8	Character	71	9	0,9774	0,8973	0,0801
9	Knowledge	59	9	0,9738	0,8973	0,0765
10	Philosophy	25	10	0,9466	0,8706	0,076
11	Principles	23	10	0,9428	0,8706	0,0722
12	Opportunity	13	11	0,9094	0,8389	0,0705
13	Communication	6	13	0,8313	0,7657	0,0656
14	Embarrassment	6	13	0,8313	0,7657	0,0656
15	Destruction	12	11	0,9021	0,8389	0,0632
16	Advantage	35	9	0,9604	0,8973	0,0631
17	Preservation	8	12	0,8642	0,8039	0,0603
18	Attention	32	9	0,957	0,8973	0,0597
19	Expectation	11	11	0,8958	0,8389	0,0569
20	Countenance	11	11	0,8958	0,8389	0,0569
21	Friendship	15	10	0,9192	0,8706	0,0486
22	Confusion	23	9	0,9428	0,8973	0,0455
23	Sentiment	23	9	0,9428	0,8973	0,0455
24	Pleasure	42	8	0,9654	0,9207	0,0447
25	Conjecture	14	10	0,9139	0,8706	0,0433
26	Opinion	90	7	0,9819	0,9421	0,0398
27	Strength	34	8	0,9592	0,9207	0,0385
28	Eloquence	20	9	0,9348	0,8973	0,0375
29	Creature	33	8	0,9578	0,9207	0,0371
30	Distress	30	8	0,9545	0,9207	0,0338
31	Patience	30	8	0,9545	0,9207	0,0338
32	Purpose	63	7	0,975	0,9421	0,0329
33	Curiosity	18	9	0,9298	0,8973	0,0325
34	Nature	227	6	0,9915	0,9632	0,0283
35	Spirits	50	7	0,9699	0,9421	0,0278
36	Country	47	7	0,9686	0,9421	0,0265
37	Accident	25	8	0,9466	0,9207	0,0259
38	Honour	140	6	0,987	0,9632	0,0238
39	Heaven	128	6	0,9863	0,9632	0,0231
40	Happiness	15	9	0,9192	0,8973	0,0219
41	Intention	15	9	0,9192	0,8973	0,0219
42	Manner	101	6	0,9834	0,9632	0,0202
43	Justice	36	7	0,9613	0,9421	0,0192
44	Family	82	6	0,9805	0,9632	0,0173
45	Fortune	34	7	0,9592	0,9421	0,0171
46	Reverence	14	9	0,9139	0,8973	0,0166
47	Ignorance	14	9	0,9139	0,8973	0,0166
48	Interest	19	8	0,9323	0,9207	0,016
49	Affliction	10	10	0,8864	0,8706	0,0158
50	Confidence	10	10	0,8864	0,8706	0,0158
51	Discretion	10	10	0,8864	0,8706	0,0158
52	Impression	10	10	0,8864	0,8706	0,0158

Примечание. \* ВесЧаст – вес словоформ в тексте по частоте.

\*\* ВесДлин – вес словоформ в тексте по длине.

небо' и *nature* 'природа; характер, нрав, натура; сущность' – входят одновременно в несколько групп маркем, что обусловлено многозначностью реализуемых ими значений в текстах писателя.

Группа «антропологических» маркем включает лексику, характеризующую сущность человека и его социально-биологическую конституцию: *character, countenance, strength, creature, nature*. В списке ГМ она представлена тремя словами: *countenance, disposition, constitution*. Обращает на себя внимание появление в маркемном списке Л. Стерна слов *character* и *nature* для описания характера. В то же время *disposition* в качестве маркемы присутствует в творчестве 10 писателей, а у Л. Стерна даже не вошло в список маркем. Объяснение этому может быть найдено при обращении к толкованию значений этих синонимов: *disposition* – особый склад характера, определяющий поведение человека; *nature* – подразумевает врожденные или унаследованные свойства; может относиться как к живым существам, так и к неодушевленным предметам; *character* – подразумевает оценку характера, психического склада с точки зрения моральных норм; обозначает соединение разных моральных свойств, таких как храбрость, такт и т.п., которые создают тип человека. Из этого следует, что для Л. Стерна важным оказывается более глубокое, по сравнению с другими, проникновение в суть характера человека, представляющую унаследованную или врожденную совокупность психических черт, определяющих его тип, поведение и моральные качества.

«Институциональная» группа – лексика, обозначающая экономические, социально-политические и культурно-психологические условия и механизмы существования человека – представлена четырьмя маркемами Л. Стерна: *knowledge, country, honour* и *ignorance*. Здесь интересна оппозиция, представленная словами *knowledge* (42) и *ignorance* (10). Величина ОбРа этих маркем указывает на то, что *knowledge* является ключевой, входит в первую десятку, тогда как *ignorance* фактически замыкает список 52 маркем Л. Стерна (минимальное значение ОбРа его маркем – 8). Таким образом, эта маркемная оппозиция в сочетании со словами *country* (19) и *honour* (17) придает *knowledge* дополнительные смысловые оттенки. Все эти маркемы, за исключением слова *country*, отражают культурно-психологический аспект существования человека. Единственная же «институциональная» генеральная маркема *magnificence*, выделяемая у четырех авторов, выражает экономическую составляющую данной группы, что позволяет нам уже на этом этапе выделить Л. Стерна из ряда его современников.

Маркемы «императивной» группы характеризуют ценности, правила и нормы, которые определяют взаимоотношения человека и общества, регулируя,

таким образом, его социальное поведение. Маркемный список Л. Стерна включает всего 4 маркемы данной группы, при этом только две из них – *destruction* (37) и *confidence* (8) – входят в список ГМ, включающий 7 маркем этой категории. При этом минимальная величина ОбРа *confidence* указывает на ее невысокий статус по сравнению с другими маркемами Л. Стерна, тогда как еще у 6 писателей ОбР *confidence* находится в диапазоне 14–33. В то же время *destruction* представляет для Л. Стерна определенную значимость, о чем свидетельствует ее ОбР, соответствующий маркемам второго десятка. Это сближает его с рядом современников, таких как Х. Уолпол (45), О. Голдсмит (38), М. Льюис (37), Э. Берк (17), У. Годвин (11), С. Джонсон (7). Помимо перечисленных в данную группу входят также *conscience* (45) и *justice* (13). *Conscience* присутствует в маркемных списках еще двух авторов: Р. Шеридана и Х. Уолпола, при этом ОбР их маркемы – 42 и 39, соответственно, – отличается от ее ОбРа у Л. Стерна незначительно. У Л. Стерна и Р. Шеридана это ключевая маркема первого десятка, а у Х. Уолпола она открывает второй десяток. Тем не менее величина суммарного индекса тематической маркированности (далее – СумИнТеМа) не позволила *conscience* войти в список генеральных маркем. Однако сочетание *conscience* с типично стерновской *justice* свидетельствует о том, что именно для Л. Стерна понятия «справедливость» и «совесть» взаимообусловлены и неразделимы.

Самая многочисленная группа обоих списков – «эмоционально-ментальная» лексика, которая включает слова, обозначающие реакции субъекта на внутреннее и внешние стимулы (24 и 20 слов, соответственно). При этом в число ГМ вошли только две маркемы Л. Стерна – *disappointment* (48) и *embarrassment* (38). *Disappointment* – вице-доминантная ГМ – присутствует у всех авторов, кроме Х. Уолпола. У Ф. Берни, С. Джонсона, Дж. Остин, Р. Шеридана, М. Льюиса, А. Рэдклиф это доминантная маркема, у Т. Смоллетта – вице-доминантная, у Л. Стерна, О. Голдсмита и У. Годвина – третья в списке, а у М. Уолстоункрафт – пятая. И только у Э. Берка (32) она приближается к середине списка. Это указывает на наличие общей ключевой для хронологического среза проблемы в творчестве Л. Стерна. Что же касается *embarrassment*, то ее представленность гораздо скромнее – 4 автора (Л. Стерн, Ф. Берни, Дж. Остин, М. Льюис). ОбР маркемы у всех авторов находится в сопоставимых пределах – 46 (Ф. Берни) – 41 (М. Льюис) – 38 (Л. Стерн, Дж. Остин). И это, по сути, все, что объединяет Л. Стерна со своим срезом. Остальные 22 генеральные маркемы группы минимально представлены у 4 авторов, максимально – 12.

Эмоционально-окрашенная лексика этой группы у Л. Стерна распределилась поровну: 8 лексем с от-

рицательной окраской (*disappointment, misfortune, distress, accident, affliction, fortune, confusion, embarrassment*), 8 – с положительной (*preservation, pleasure, patience, curiosity, happiness, reverence, interest, discretion*). Оставшиеся 4 слова являются стилистически-нейтральными (*sentiment, opinion, spirits, manner*). Обращает на себя внимание, что 6 слов с отрицательной окраской выражают отрицательный жизненный опыт человека, а 2 – *confusion* и *embarrassment* – недостаток такого опыта, тогда как слова с положительной окраской характеризуют морально-психологические качества или состояние человека.

В данной группе ГМ можно заметить преобладание слов с отрицательной окраской: отрицательная – 13, положительная – 10, нейтральная – 1. При этом также разительно отличается и качественный состав этих маркем. Все они дают морально-психологическую характеристику человека и его поведения. Учитывая преобладание в этом списке слов с отрицательной окраской, становится очевидной концентрация внимания авторов среза именно на отрицательных качествах человека. Для наглядности приведем список слов этой группы, исключив из него уже упомянутые общие маркемы *disappointment* и *embarrassment*. Слова с отрицательной окраской – *indifference, mortification, disapprobation, inconvenience, self-approbation, dissatisfaction, extravagance, insensibility, condescension, indignation, consternation*; с положительной – *satisfaction, encouragement, astonishment, tranquility, reconciliation, gratification, determination, resolution, circumspection, expectation*. Слова с отрицательной окраской встречаются в группах 4–11 авторов (Л. Стерн не учитывается), с положительной – 5–12 авторов. Максимальное количество общих слов с отрицательной окраской характерно для групп из 4 и 7 авторов – 3. Далее следуют: 5 авторов – 2 и по одному общему слову встречается в группах 6, 8, 10 и 11 авторов. Слова с положительной окраской распределились следующим образом: 8 авторов – 4, группы из 5 и 6 авторов – 2 и по одному слову в группах из 7 и 12 авторов. Таким образом, ключевыми для большинства авторов среза являются *disappointment* (11), *indifference* (10), *mortification* (8), с одной стороны, а с другой – *satisfaction* (12), что создает оппозицию: удовлетворенность – разочарование, которое приводит к равнодушию и смирению. Эта оппозиция не характерна для творчества Л. Стерна и также выделяет его из ряда современников.

«Коммуникативная» лексика Л. Стерна – слова, обозначающие способ сообщения человека с окружающим миром, другими людьми и с самим собой, – не столь многочисленна (10 (Л. Стерн) и 13 (ГМ)), но по своему составу максимально совпадает с соответствующей группой ГМ. Особого внимания заслуживают 3 из 7 общих маркем: *understanding* (50), *imagination*

(47), *consideration* (46) – ключевые маркемы Л. Стерна. *Consideration* также ключевое и для всего среза, поскольку встречается у всех авторов, кроме Х. Уолпола, и согласно своему СумИнТеМу занимает третью позицию в списке ГМ. *Understanding* доминирует у М. Уолстоункрафт, а еще у 7 авторов находится в диапазоне ОбРа 41–47 и только у А. Рэдклиф и М. Льюиса уходит во второй десяток, опускаясь на 11-ю и 18-ю строчки списка. *Imagination* – 4-я у Л. Стерна и 11-я в списке ГМ – следующая общая маркема Л. Стерна и еще 9 авторов. Однако именно для Л. Стерна она является наиболее важной. Об этом свидетельствует величина ее ОбРа у всех остальных авторов (41–6). Максимум ОбРа *imagination* находится у Т. Смоллетта и А. Рэдклиф, а минимум – у Дж. Остин. Пятая маркема Л. Стерна *consideration* встречается еще у 10 авторов и в списке ГМ также занимает 5-е место. Это одна из самых важных маркем среза. Минимальный ОбР – 29 – характерен для М. Уолстоункрафт, в то время как у 7 авторов он находится в диапазоне 44–49, т.е. это не только маркема первого десятка, но и вице-доминанта творчества С. Джонсона. Следующие четыре стерновские маркемы второго десятка *countenance* (33), *expectation* (33), *attention* (34) и *communication* (38) являются типичными маркемами среза.

Уникальными в этой группе для Л. Стерна являются маркемы второй половины списка *conjecture, eloquence, intention, impression*. Как нам представляется, их роль – усиление значения ключевых маркем группы.

Маркемы «космологической» группы – лексика, используемая для обозначения природных объектов и всего, что связано с миром в целом, – присутствуют только в списке Л. Стерна. У него таких маркем две – *nature* ‘природа’, *heaven* ‘небо’.

«Онтологическая» лексика – слова, обозначающие фундаментальные структуры бытия – представлена у Л. Стерна гораздо шире, чем в среднем по срезу: Л. Стерн – 10 слов, ГМ – 4. Наряду с общими *circumstances* (49), *opportunity* (39) и *friendship* (32), в списке Л. Стерна отмечены *philosophy, principles, advantage, purpose, family, heaven* ‘небеса’, *nature* ‘сущность’. Еще раз обратим внимание на *circumstances* – главную маркему среза и вице-доминантную маркему Л. Стерна, а также единственную маркему генерального списка, выделенную у всех авторов. Она является доминантной маркемой двух представителей среза – О. Голдсмита и Х. Уолпола, еще у пяти авторов (Л. Стерн, М. Уолстоункрафт, М. Льюис, А. Рэдклиф, Р. Шеридан) – вице-доминантной. Третью позицию *circumstances* занимает в списках Дж. Остин, Э. Берка, С. Джонсона. И только в списках У. Годвина и Т. Смоллетта ей отводится 4-е и 6-е места, соответственно. Относительно *opportunity* и *friendship*



можно сказать следующее: *opportunity* является общей для 11 авторов, *friendship* – для пяти. Несмотря на большой охват авторов и, соответственно, высокий СумИнТеМ (8-я позиция в списке ГМ), значимость *opportunity* для каждого из них не равнозначна. Ключевой она является лишь для М. Льюиса (46) и Р. Шеридана (43). Величина ее ОбРа у Л. Стерна (39) вполне сопоставима лишь с ОбРом О. Голдсмита (40). В списках семи авторов она находится в диапазоне 33-3. Максимум и минимум значения обнаруживают А. Рэдклиф и Э. Берк, у остальных авторов разброс значений не превышает 7 рангов, а сама маркама располагается в пределах ОбРа 21–14. Что же касается *friendship*, то судя по ее ОбРу у Л. Стерна (32), значимость *дружбы* он разделяет с М. Льюисом (34), Р. Шериданом (32) и О. Голдсмитом (30). Несколько меньшее значение придает этому понятию М. Уолстоункрафт (25).

Единственная отсутствующая у Л. Стерна «онтологическая» ГМ *difficulties* вполне сопоставима с другими стерновскими маркамами группы, однако ее отсутствие свидетельствует о том, что Л. Стерн рассматривает все связанное с этими понятиями под другим углом зрения.

Таким образом, маркамы преимущественно «коммуникативной», «онтологической» и «императивной», в меньшей степени «эмоционально-ментальной» и «антропологической» групп, сближают Л. Стерна с современниками, однако наличие около 75 % уникальных маркем не только выделяет его из среза, но и ставит вопрос о том, кто же приходится литературным отцом писателю. А затем возникает и следующий вопрос о том, кого из писателей XIX–XX вв. можно было бы назвать литературным наследником Л. Стерна.

Чтобы ответить на эти вопросы, мы провели точечное сопоставление маркем Л. Стерна с маркамами У. Шекспира, Джона Баньяна, Д. Дефо, В. Скотта, Ч. Диккенса, Д. Голсуорси, Д. Фаулза. Для ответа на первый вопрос мы сравнили общие маркамы У. Шекспира, Джона Баньяна, Д. Дефо и Л. Стерна, а также их количество в паре с Л. Стерном. В парах авторов они распределились следующим образом: Л. Стерн – У. Шекспир – 24; Л. Стерн – Джон Баньян – 9; Л. Стерн – Д. Дефо – 15. Однако наиболее значимым показателем степени близости авторов, на наш взгляд, служит количество эксклюзивных маркем. И здесь ситуация оказалась следующей: Л. Стерн – У. Шекспир – 13; Л. Стерн – Джон Баньян – 0; Л. Стерн – Д. Дефо – 2. Таким образом, более половины общих для Л. Стерна и У. Шекспира маркем являются эксклюзивными, при этом с ближайшим соседом по временной шкале Д. Дефо у Л. Стерна оказалось всего две эксклюзивные маркамы. Из оставшихся 11 общих маркем

пары восемь – маркамы среза 18-2: *understanding, circumstances, consideration, destruction, countenance, imagination, friendship, expectation*. Следовательно, судить о наличии непосредственной связи Л. Стерна и У. Шекспира можно только по маркамам: *conscience* (44; 45), *knowledge* (34; 42), *advantage* (29; 36) (в скобках указан ОбР маркемы у У. Шекспира и Л. Стерна), которые мы рассматриваем вместе с эксклюзивными.

Эксклюзивными для Л. Стерна и У. Шекспира маркамами являются *pleasure* (30; 30), *patience* (31; 24), *strength* (25; 27), *creature* (15; 25), *purpose* (17; 23), *happiness* (24; 15), *fortune* (21; 11), *justice* (18; 13), *discretion* (23; 8), *honour* (8; 17), *reverence* (13; 10), *heaven* (6; 16), *ignorance* (11; 10). Для среза 18-2 все эти 16 маркем – уникальные маркамы Л. Стерна. Почти половина эксклюзивных маркем относится к группе «эмоционально-ментальной» лексики – 6 (*pleasure, patience, happiness, fortune, discretion, reverence*). Также представлены группы «антропологической» лексики – 2 (*strength, creature*), «институциональной» – 3 (*honour, ignorance, knowledge*), «императивной» – 2 (*justice, conscience*), «онтологической» – 3 (*heaven, purpose, advantage*). Однако их значимость для У. Шекспира и Л. Стерна не всегда совпадает, о чем свидетельствует авторский ОбР каждой маркемы. Из всех перечисленных маркем только у *pleasure* этот показатель совпадает. Увеличение значения ОбРа у Л. Стерна показывают *conscience, knowledge, advantage, strength, creature, purpose, honour* и *heaven*. В случае с *heaven* почти трехкратное увеличение ОбРа может быть в некоторой степени обусловлено увеличением контекстных значений слова у Л. Стерна. Значительное снижение демонстрируют *discretion, fortune* и *happiness*. Тем не менее, даже не являясь ключевыми, эти маркамы свидетельствуют, как о развитии некоторых тем, поднятых У. Шекспиром, так и о сохранении интереса к другим, при этом эпицентром всех тем является человек как личность.

Таким образом, наличие среди 38 уникальных маркем Л. Стерна 16 общих с У. Шекспиром маркем, среди которых 13 – эксклюзивные, позволяет нам сделать вывод о том, что литературным отцом Л. Стерну приходится именно У. Шекспир.

Чтобы ответить на вопрос о том, есть ли среди выбранных нами писателей XIX–XX вв. литературный наследник Л. Стерна, мы провели аналогичный анализ их общих маркем в парах с Л. Стерном. Полученные результаты показали, что максимальное количество общих маркем наблюдается сразу в паре с тремя авторами – Ч. Диккенс, Дж. Голсуорси и Дж. Фаулз – и равно 10. В паре с ближайшим соседом по временной шкале В. Скоттом у Л. Стерна 9 общих маркем. При этом в парах, которые с этими авторами

образует Ч. Диккенс, количество общих маркем увеличивается в 2,5–3 раза (В. Скотт – 31, Дж. Голсуорси – 22, Дж. Фаулз – 21). Из всех общих маркем каждой пары только 3 являются уникальными маркемами Л. Стерна: *impression, conscience, knowledge*, и только одна из них – *impression* – впервые появляются именно в маркемном списке Л. Стерна, а затем обнаруживаются у Ч. Диккенса, Дж. Голсуорси и Дж. Фаулза. Еще две маркемы – *embarrassment* и *confidence* – принадлежат списку ГМ среза 18-2. Остальные – *disappointment, circumstances, opportunity, imagination, countenance, destruction, understanding, expectation* – относятся на данном этапе исследования к ГМ XVII–XX вв. При этом у Л. Стерна нет ни одной эксклюзивной маркемы с каждым из писателей. Это позволяет утверждать, что среди рассматриваемых авторов литературного наследника Л. Стерна нет. Говорить же о его возможном существовании можно будет только после проведения полномасштабного исследования творчества писателей этого периода.

Итак, ближе всего к набору маркем Л. Стерна оказывается маркемный набор У. Шекспира (24). Это обстоятельство позволяет заключить, что Л. Стерн является писателем-архаистом [4].

На втором месте по близости к Л. Стерну находится его предшественник Д. Дефо (15), за которым следует М. Льюис (12) – один из современников Л. Стерна. Далее идут еще два представителя среза 18-2 – Дж. Остин и А. Рэдклиф, а также Ч. Диккенс, Дж. Голсуорси и Дж. Фаулз (10). На пятом месте также оказываются как предшественник Л. Стерна Джон Баньян, так и его современники У. Годвин, Т. Смоллетт, Ф. Берни, С. Джонсон, О. Голдсмит, а замыкают эту цепочку авторов Джон Баньян и В. Скотт (9). На шестом и седьмом месте вновь представители среза 18-2, к которому собственно и отно-

сится творчество Л. Стерна – Р. Шеридан, Э. Берк, М. Уолстоункрафт (8), а также Х. Уолпол (7).

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Кретов А. А. Метод формального выделения тематически нейтральной лексики (на примере старославянских текстов) / А. А. Кретов // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Системный анализ и информационные технологии. – 2007. – № 1. – С. 81–90.
2. Кретов А. А. Понятие маркемы : методика выявления и практика использования / А. А. Кретов // Универсалии русской литературы : сб. статей. – Воронеж, 2010. – С. 138–153.
3. Фаустов А. А. Маркемный портрет А. П. Чехова / А. А. Фаустов // Вестник Воронежского государственного университета. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2010. – № 2. – С. 12–16.
4. Кретов А. А. Архаисты и новаторы в русской литературе XVIII – начала XX вв. / А. А. Кретов // Универсалии русской литературы : сб. статей. – Воронеж : Воронежский государственный университет ; Издательский дом Алейниковых, 2009. – С. 29–48.

#### ИСТОЧНИКИ

5. Режим доступа: <http://www.gutenberg.org/>
6. Режим доступа: <http://artefact.lib.ru/>
7. Режим доступа: <http://bookzz.org/>
8. Режим доступа: <http://hotlib.net/>
9. Режим доступа: <http://booksee.org/>
10. Режим доступа: <http://royallib.com/>
11. Режим доступа: <http://www.rulit.me/>
12. Режим доступа: <http://www.twirpx.com/>
13. Режим доступа: <http://www.etextlib.ru/>
14. Режим доступа: <http://english-thebest.ru/>
15. Режим доступа: <http://libok.net/>
16. Режим доступа: <http://www.e-reading.by/>
17. Режим доступа: <http://www.homeenglish.ru/>
18. Режим доступа: <http://www.bibliomania.com/>

Воронежский государственный технический университет

Артемова О. Г., доцент кафедры иностранных языков и технологии перевода

E-mail: [olgaartemova65@yandex.ru](mailto:olgaartemova65@yandex.ru)

Тел.: 8-920-425-07-19

Voronezh State Technical University  
Artemova O. G., Associate Professor of the Foreign Languages and Translation Technology Department

E-mail: [olgaartemova65@yandex.ru](mailto:olgaartemova65@yandex.ru)

Tel.: 8-920-425-07-19